

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Abijam* zapanował nad Judą w osiemnastym roku (panowania) Jeroboama, syna Nebata. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Abijam objął władzę królewską nad Judą w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata.     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W osiemnastym roku króla Jeroboama, syna Nebata, Abijam <i>zaczął</i> królować nad Judą.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roku tedy ośmnastego królowania Jeroboama, syna Nabatowego, królował Abijam nad Judą.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ośmnastego tedy roku królestwa Jeroboama, syna Nabat, królował Abiam nad Judą.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Abijjam zaczął królować w Judzie w osiemnastym roku [panowania] króla Jeroboama, syna Nebata.   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Abijjam objął władzę królewską nad Judą w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata,    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata, Abijjam został królem Judy.                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Abijjam został królem Judy w osiemnastym roku panowania Jeroboama, syna Nebata.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Abia został władcą Judy w osiemnastym roku [panowania] króla Jeroboama, syna Nebata.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й у вісімнадцятім році царювання Єровоама сина Навата над Юдою царює Авія син Ровоама,          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Osiemnastego roku króla Jerobema, syna Nebata, rządy nad Judą objął Abijam.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Abijam został królem Judy w osiemnastym roku króla Jeroboama, syna Nebata.                    |

<sup>1)</sup> Abijam, אבִיָּאָם , por. אֲבִיָּאָם , czyli: moim ojcem jest JHWH, <x>140 12:16</x>; G dod.: syn Roboama, υἱὸς Ροβοαμ.